

А.В. Моренцова

преподаватель, КПИ им. Игоря Сикорского

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОДНИМ ИЗ КОМПОНЕНТОВ КОТОРЫХ ЯВЛЯЕТСЯ ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

Интерес к фразеологической проблеме в настоящее время возрастает как у нас в стране, так и за рубежом. Этот интерес вызван, главным образом, тем, что сложные словесные образования, устойчивые неоднословные единицы, отличные и от лексем, и от модернизированных синтаксических конструкций, обладают особой спецификой семантического взаимодействия сочетающихся слов.

Своеобразие имени собственного – компонента ФЕ – в свободном употреблении диктует необходимость изучения особенностей его функционирования в составе фразеологической единицы (ФЕ) и дает основания для выделения устойчивых оборотов с ономастическим компонентом в особую группу. Это обусловлено качественным своеобразием имени собственного (ИС) – компонента фразеологической единицы – в отличие от собственного ИС.

Путь образования ФЕ переосмыслением переменного сочетания слов является наиболее распространенным способом образования ФЕ и, в частности, ФЕ, включающих в качестве одного из компонентов имя собственное.

Вообще фразеологизмы больше, чем любая другая часть словарного состава языка, тесно связаны с историей, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Это их свойство особенно ярко проявляется в тех ФЕ, компонентом которых является имя собственное.

Анализ этимологии имени собственного как основного компонента ФЕ позволяет выделить основные группы данных ФЕ; одна из которых

представлена ФЕ, в которых имя собственное связано с английскими (шотландскими, ирландскими) реалиями – с бытом, историей, литературой;

Например: а Mark Tapley – «человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах» (персонаж романа Ч.Диккенса).

Эти ФЕ, в свою очередь, могут быть разделены на несколько подгрупп в зависимости от характера тех имен, которые в них встречаются:

1. ФЕ, в которых имя собственное связано с историческими событиями, фактами далекого прошлого (23 ФЕ). В пределах данной группы можно наметить следующие подгруппы:

1) Фамилии:

According to Cocker – «как по Коккеру», «правильно» (Э.Коккер – автор английского учебника арифметики, распространенного в Англии в XVII в.).

2) Имена:

when queen Anne was alive – «при царе Горохе», «очень давно».

3) Имена и фамилии:

Jack Ketch – «палач» (по имени английского палача XVII в.).

2. Вторую подгруппу составляют ФЕ, в которых имя собственное связано с народными легендами, повериями, сказаниями, песнями, детскими играми и т.п.

Например: peering Tom – «чересчур любопытный человек» (связано с легендой о леди Годиве).

3. ФЕ с именем собственным, взятым из литературных источников.

Большинство ФЕ данной группы связаны с действующими лицами тех или иных литературных произведений. Вот лишь некоторые из них:

- Paul Pry – «человек, сующий нос в чужие дела» (главное действующее лицо комедии Пула «Paul Pry»);
- Uriah Heep – «Урия Гип», «лицемерный интриган» (по имени персонажа романа Ч.Диккенса «David Copperfield»).

3. ФЕ, в состав которых входит одно из самых распространенных английских имен. Примерами подобных широко распространенных ФЕ, созданных народом, являются:

- every Tom, Dick and Harry / средние, заурядные
- Brown, Smith and Robinson / люди

В этой подгруппе ФЕ имя собственное имеет значение просто «человек», «тот, кто»;

Например:

Jack of all trades / на все руки мастер.

Jack out of doors /

Небольшое количество ФЕ данной подгруппы означает неодушевленный предмет;

Например:

Long Tom – «дальнобойное орудие»;

Round Jack – «болванка»;

Yellow Jack – «желтая лихорадка»;

Black Jack – «пиратский черный флаг»;

Union Jack – флаг Соединенного Королевства Великобритании.

В данной подгруппе ФЕ количество ФЕ с мужскими именами преобладает.

Таким образом, данная группа ФЕ неоднородна по составу и охватывает основную массу ФЕ с именами собственными.

Литература:

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин // М., – 1982.
2. Brewer H. Brewer's dictionary of phrase and fable / H. Brewer // N.Y., – 1998.
3. McMordic M. English idioms and how to use them / M. McMordic // L. – 2006.